

## Leihvertrag – Contract of lending

Über/about

**ein funktionsfähiges Fahrrad** (individuelle Marke, markiert durch „AStA“ Aufschrift oder Sticker). Eine volle Verkehrssicherheit nach StVO kann nicht gewährleistet werden. Hierfür ist die Entleihperson selbständig verantwortlich.

**a functioning bicycle** (individual brand, marks by „AStA“ label). Full traffic safety according to **the road traffic act (StVZO)** for roadworthy bicycles cannot be guaranteed. The borrower is personally responsible for the safety of the bike.

<b>+++++++ wird vom Verleiher ausgefüllt/ filled out by the lender ++++++</b>
Name und Farbe des Fahrrades/ name and colour of the bicycle:
Gezahlte Kautio/ paid deposit:
Kautio zurück am/ deposit back on:
Ich habe die Kautio zurück erhalten/ I got the deposit back:
<b>(Unterschrift Entleiher/ signature borrower)</b>

Im Detail sind enthalten (including things in detail):

- 1 Klingel (1 bell)
- 1 Weißer Reflektor vorne, 1 roter Reflektor hinten (1 white reflector in front, 1 red reflector behind)
- 1 Lampe und 1 Dynamo (1 lamp and 1 generator)
- 4 Katzenaugen – Reflektoren am Reifen (pro Reifen 2 Stück) (4 reflectors in the tyre)
- 2 Pedal-Reflektoren (2 pedal reflectors)
- 1 Schloss inklusive Schlüssel (1 lock including keys)
- 4 Bremsen (alle mit Vorderbremsen, einige mit Rücktritt) (4 brakes (all with front braking, some with back pedal brake))
- 2 Schutzbleche (Vorder- und Hinterreifen) (2 guard plates)
- 1 Ständer (1 bicycle stand)
- 1 Sattel (1 saddle)
- 1 Gepäckträger (1 carrier)
- 1 Pannenetui (1 repairing set)

Zwischen/ between

**Allgemeiner Studierendenausschuss (AStA)  
der Universität Koblenz-Landau, Campus Landau  
Fortstraße 7  
76829 Landau**

(nachfolgend Verleiher genannt/ in the following indicated as lender)

Und/and

(nachfolgend Entleiher genannt/ in the following indicated as borrower)

**Vor- und Nachname (firstname, surname)**

**Straße und Hausnummer (street and number)**

**Postleitzahl und Ort (postal code and city)**

**Email oder/ or Handy:**

1. Oben genannte Gegenstände stellt der Verleiher dem Entleiher leihweise zur Verfügung.  
The abovementioned objects are provided by the lender to the borrower.
2. Die Gegenstände werden nur an Angehörige der Universität Koblenz-Landau herausgegeben. Mit seiner Unterschrift bestätigt der Unterzeichner, dass er Student, Mitarbeiter oder Angestellter der Universität Koblenz-Landau ist.  
The objects are lent only to members of the university of Koblenz-Landau. With his signature the signatory confirms that he is a student or employee of the university of Koblenz-Landau.
3. Die Rückgabe der entliehenen Sachen hat spätestens am \_\_\_\_\_ an die zuständige Referentin für Umwelt und Mobilität des AStA zu erfolgen. Der Entleiher verpflichtet sich die entliehenen Gegenstände wieder gereinigt und vollständig abzugeben. Bei nicht rechtzeitiger, unvollständiger oder ungereinigter Rückgabe behält sich der Verleiher vor, eine Vertragsstrafe in Höhe von 5 € zu erheben.

The return of the borrowed things has to occur at the latest of \_\_\_\_\_  
**to the referent of environment and mobility of the AStA.** The borrower undertakes the borrowed objects again cleaned and completely to deliver. With not timely, incomplete or uncleaned return the loaner reserves himself to raise a contract punishment at the rate of **5 €**.

4. **Im Falle eines Verlustes der Sache ist der Entleiher unabhängig von seinem Verschulden verpflichtet den Wiederbeschaffungswert zu zahlen. Im Falle einer Beschädigung oder einer über das normale Maß eines gewöhnlichen Gebrauchs hinausgehende Abnutzung ist der Verleiher berechtigt, Schadensersatz vom Entleiher, unabhängig von dessen Verschulden, zu verlangen. Der Schadensersatz entsteht in Höhe des Wiederbeschaffungswerts der beschädigten oder abgenutzten Sache. Der Entleiher ist zuvor berechtigt, den Schaden selbst zu beheben.**  
In case of a loss of the thing the borrower is regardless of his fault obliges the replacement value to pay. In case of damage or one about the normal measure of a usual use going out wear the loaner is entitled to require damage substitute of the borrower, regardless of fault. The damage substitute originates by height of the replacement value of the damaged or worn thing. The borrower is entitled before to repair the damage independently.
5. **Die Weitergabe, Weitervermietung oder Veräußerung an Dritte ist nicht erlaubt.**  
The passing on, renting or disposal to third person is not permitted.
6. **Der Verleiher haftet nicht für Schäden, die durch den Gebrauch der Sache entstehen, soweit diese nicht vorsätzlich durch den Verleiher verursacht worden sind.**  
The loaner does not stick for damages which originate from the use of the thing, as far as these have not been caused deliberately by the loaner.
7. **Der Verleiher erhebt eine Kautions in Höhe von 50 € für die entliehenen Sachen. Der Verleiher behält sich vor, die Kautions bei Verlust, Beschädigung oder einer über normale Gebrauchsspuren hinausgehende Abnutzung an den Sachen, zurückzubehalten. Bei ordnungsgemäßer Rückgabe wird die Kautions in vollem Umfang an den Entleiher wieder herausgegeben.**  
The loaner raises a security at the rate of 50 € for the borrowed things. The loaner reserves himself to keep the security with loss, damage or a wear going out normal use of the things. With proper return the security is passing back in full circumference to the borrower
8. **Sollten einzelne Bestimmungen dieses Vertrages unwirksam oder undurchführbar sein oder nach Vertragsschluss unwirksam oder undurchführbar werden, bleibt davon die Wirksamkeit des Vertrages im Übrigen unberührt. An die Stelle der unwirksamen oder undurchführbaren Bestimmung soll diejenige wirksame und**

durchführbare Regelung treten, deren Wirkungen der wirtschaftlichen Zielsetzung am nächsten kommen, die die Vertragsparteien mit der unwirksamen bzw. undurchführbaren Bestimmung verfolgt haben. Die vorstehenden Bestimmungen gelten entsprechend für den Fall, dass sich der Vertrag als lückenhaft erweist. Should single regulations of this contract be ineffective or be impracticable or after contract end become ineffective or become impracticable, the effectiveness of the contract remains of it for the rest untouched. To the place of the ineffective or impracticable regulation that effective and practicable regulation should step whose effects come most near objective which the parties to a contract with the ineffective or impracticable regulation have pursued. The preceding regulations count accordingly to the case that the contract turns out incomplete.

**(Ort, Datum /place, date)**

**(Unterschrift Entleiher/ signature borrower)**

**(Unterschrift Verleiher/ signature lender)**